

E4 - Momosaka Maria Strikes

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Maru

Shida Kuroha...

[00:01] Maru

I love you!

[00:10] Maru

A dream...

[00:11] Maru

No, stop! Don't remember it!

[00:12] Maru

Nothing happened!

[00:14] Maru

Yeah! I'm going with that!

[00:15] (Flashback) Maru

I need you!

[00:19] Maru

Nope.

[00:20] Maru

Okay... I'll play gravure idol shiritori for a change of pace!

[00:24] Maru

A... Anzai Maaya.

[00:27] Maru

Next is ya... ya...

[00:29] (Flashback) Kuroha

No.

[00:31] Maru

Idiot! Idiot! I'm such an idiot!

[00:34] Maru

Did I think my chance of success was 100% as long as I beat Abe?!

[00:38] Maru

Did I think there was no way Kuro would refuse?! Was I that cocky?!

[00:44] Kuroha

Ugh! Stupid Haru! Stupid! Stupid!

[00:48] Kuroha

It's all your fault, you know!

[00:50] Kuroha

If you had accepted me when I confessed
the first time, this wouldn't have...

[00:56] Kuroha

I got him back *too* good.

[00:59] Kuroha

I mean, at first, I thought
about getting revenge...

[01:02] Kuroha

But up until that moment, I planned
to say yes if he confessed to me.

[01:08] Kuroha

I'm hopeless, aren't I?

[01:10] Kuroha

What do I do?

[01:15] Kuroha

But... I can't just lose.

[01:21] Kuroha

Because I love him.

[01:24] Kachi

Su-chan...

[01:26] Kachi

You really did look amazing.

[01:30] Kachi

Su-chan...

[01:32] (Flashback) Maru

Shiro...

[01:33] (Flashback) Maru

I... *was* in love with you.

[01:36] Maru

...was... was... was... was...

[01:43] Kachi

Su-chan, you idiot!

[01:45] Kachi

I tried so hard!

[01:47] Kachi

I made you fall for me, just like
I said... and yet... and yet...

[01:51] Kachi

Su-chan, you cheating jerk!

[01:53] Kachi

Why would you turn to another
girl after saying you loved me?!

[01:56] Kachi

Idiot! Idiot! Idiot!

[01:58] Kachi

You're an idiot, Su-chan.

[02:00] Kachi

But I love you.

[02:02] Maru

I got shot down in front of everyone
after putting on a show like that!

[02:05] Maru

What do I do now?! How can I
even show myself at school?!

[02:10] Kuroha

If that loser wasn't around,
this wouldn't have...

[02:13] Kachi

That's right. It's not Su-chan's fault.

[02:16] Kachi

It was all that little homewrecker!

SIGN Osamake: Romcom Where

The Childhood Friend Won't Lose

[03:52] Tetsu

Mornin'.

[03:54] Tetsu

Oh?

[04:00] Tetsu

Well, after all that,
I guess I can't blame you.

[04:05] Voice

Maru Sueharu-kun of class 2-B,

[04:08] Voice

please come to the faculty room.

[04:10] Maru

Huh? What for?

[04:12] Tetsu

Damn, they picked up on that
faster than I thought.

[04:16] Maru

Uh, Tetsuhiko, you're giving me a
really bad feeling right now.

[04:20] Tetsu

Hey, sorry. Are you already here?

[04:23] Maru

Hey.

[04:24] Tetsu

Would you mind backing off just a bit?

[04:26] Tetsu

Yeah. Yeah, that's great, thanks.

[04:29] Maru

Tetsuhiko, what was that?

[04:30] Tetsu

Huh? A TV station.

[04:32] Maru

TV?! Why?

[04:34] Tetsu

I uploaded a video from our cultural festival to WeTube,

[04:37] Tetsu

and it got over a million views in three days.

[04:40] Maru

Huh?

[04:40] Tetsu

This.

SIGN Legendary Child Actor

SIGN Maru-chan !!

[04:41] Tetsu

Legendary child actor Maru-chan, now in high school, shows off his legendary dance!

[04:46] Tetsu

After soundly defeating young actor Abe Mitsuru,

[04:48] Tetsu

he confesses his love to Akutami Award-winning novelist Kachi Shirokusa?!

SIGN Legendary child actor Maru-chan, now in high school, shows off his legendary dance

SIGN #confession

SIGN #legend

SIGN views

SIGN Comments

[04:52] Tetsu

Way to go, Sueharu.

[04:54] Tetsu

You're now known as the guy who got rejected a million times.

[04:58] Maru

That's not a good thing!

[04:59] Tetsu

Oh, by the way, that's a big topic on talk shows now, too.

SIGN T

o

p

i

c

SIGN Legendary Child Actor Maru-chan

[05:03] Guy

*It's quite a big deal to see how
the legendary child actor Maru-chan*

[05:06] Guy

*looks in high school after he
disappeared from the scene,*

[05:09] Guy

*but the way we see it...
Talk about the joys of adolescence!*

[05:13] Guy

Shida-chan sure is cute.

[05:15] Guy

Think we could get her in the studio?

[05:16] Guy

I want to hear her say "no" to me, too.

[05:19] Maru

H-Huh?

[05:23] Maru

Tetsuhiko, damn it! This is
airing all over the country!

[05:27] Tetsu

What's wrong with that?

[05:29] Tetsu

Why do you think I was helping
you behind the scenes?

[05:33] Maru

You bastard! I thought you were being
unusually helpful! That was why?!

[05:37] Tetsu

Obviously! Why would I help if
there was nothing in it for me?!

[05:41] Tetsu

Thanks for all the tasty ad revenue!

[05:44] Maru

Screw you, you absolute scumbag!

[05:48] Kuroha

Stupid Haru! I can't even
walk around outside now!

[05:52] Kachi

Su-chan, you'd better take
responsibility for this.

[05:56] Maria

Sueharu-oniichan!

[06:03] Maria

Sueharu-oniichan!

[06:06] Guy

H-Hey, isn't that...

[06:07] Guy

...that actress who's insanely popular right now?!

[06:10] Guy

Momosaka Maria from
The Perfect Little Sister?!

[06:14] Maria

Sueharu-oniichan, it's me! It's your Momo!

[06:18] Maru

Ow...

[06:20] Maru

Momo, you gotta learn to take it down a notch.

[06:22] Maria

But I've missed you so much all these years!

[06:27] Maru

It has been a long time, huh?

[06:29] Maru

Oh, I've seen your work, though.

[06:32] Maru

*You were great as the lead in
The Perfect Little Sister.*

[06:36] Maria

Really? I'm so glad!

[06:38] Kachi

Su-chan, who is this?

[06:40] Kuroha

I think I'd like an explanation, too, Haru.

[06:44] Maria

*Oh, I saw you two in that video.
You're the girls from his past.*

[06:49] Both

What?

[06:50] Maria

*I mean, you're the girl
Onii-chan used to like*

[06:54] Maria

and the girl who rejected him. Right?

[06:58] Maria

Don't worry, Sueharu-oniichan!

[07:00] Maria

*I'll make you forget all about
the girls from your past!*

[07:04] Kachi

Oh, really?

[07:06] Kachi

I'm just a girl from your past, am I, Su-chan?

[07:09] Kuroha

*So, Haru, you just throw me away
when a replacement comes along?*

[07:13] Kuroha

I see.

[07:15] Maru

Sh-She's just someone from my agency!

[07:17] Maru

I was her senpai, so I looked out for her.

[07:20] Maria

Yes, exactly!

[07:22] Maria

*He taught me acting and how
to communicate with co-stars,*

[07:26] Maria

and all kinds of... other things, too.

[07:29] Both

Other things?

[07:30] Maria

Yes, other things.

[07:33] Maria

But then he suddenly retired...

[07:35] Maria

*So when I saw the video,
I couldn't stop myself.*

[07:38] Maru

Okay, Momo, I get it. Now let go of me!

[07:41] Maru

*You're popular now! If anyone sees
you like this, you'll be in trouble!*

[07:44] Maria

*I don't care as long as it's
you I'm with, Onii-chan.*

[07:48] Maria

After all...

[07:49] Maria

Sueharu-oniichan is my first love.

[07:53] Guys

What?!

[07:56] Tetsu

This morning was pretty crazy, huh, Sueharu?

[07:59] Maru

*Crazy doesn't describe it!
Whose fault do you think that was?!*

[08:02] Tetsu

Yeah, I know.

[08:04] Tetsu

That's why I'm treating you to lunch.

[08:09] Maru

Dude, this is good!

[08:11] Tetsu

Right?

[08:11] Maru

So good! So good!

[08:13] Guy

How dumb is he?

[08:15] Guy

*After all that, he's letting
him off the hook for pizza?*

[08:18] Maru

I mean, I can't be that mad at Tetsuhiko.

[08:21] Maru

If I decide to return to acting, that
video would be excellent promotion.*

[08:26] Maru

*He probably did it hoping
that it would help me out.*

[08:30] Maru

So...

[08:32] Maru

How did you get this pizza, anyway?

[08:35] Tetsu

Oh, about that...

[08:37] Rena

That was all me!

[08:40] Rena

Heya!

[08:44] Maru

Ow! What'd you do that for?!

[08:46] Tetsu

Shut up.

[08:47] Rena

Oh, it's nice to meet you, Maru-senpai!

[08:50] Rena

Here's my card.

[08:51] Maru

Oh, thanks.

SIGN Jack of All Trades

SIGN Asagi Rena

[08:53] Maru

"Jack of all trades"?

[08:54] Rena

Yep! I'm Asagi Rena, first-year!

[08:58] Rena

Tetsu-senpai calls me "Rena,"
so you can call me that, too!

[09:03] Maru

Okay, Rena...

[09:04] Maru

What exactly do you do
as a jack of all trades?

[09:08] Rena

Anything you want, depending on
how much you pay.

[09:11] Maru

Anything?

[09:13] Maru

So... even se—

[09:14] Rena

No sexy stuff.

[09:16] Maru

Are there no hopes or dreams in this world?!

[09:19] Rena

Tetsu-senpai, what's the deal with this guy?

[09:22] Rena

He's so funny!

[09:23] Tetsu

Dumb, isn't he?

[09:25] Rena

Well, I think he's pretty funny as a person,

[09:28] Rena

but to a girl, he's trash.

[09:30] Tetsu

Oh, you don't have to worry
about the "sexy stuff" thing.

[09:33] Tetsu

He's all talk. He doesn't have the guts.

[09:35] Rena

So that's why he was hoping
money would be the answer.

[09:37] Maru

Rena, you're straight-up looking
down on me now, aren't you?

[09:41] Rena

Not at all, Maru-paisen.

[09:42] Rena

I totally respect you.

[09:44] Maru

I've never felt respected
by being called "paisen"!

[09:48] Rena

It's true!

[09:50] Rena

I just think it's dumb that
you're kinda perverted.

[09:53] Maru

Yeah, I'm obviously being made fun of here.

[09:56] Maru

A younger girl with huge boobs looking down
on me after meeting me for the first time...

[10:00] Maru

Wait, isn't that a good thing?

[10:02] Tetsu

Don't come asking me for approval, stupid Haru.

[10:04] Rena

That was sexual harassment!

[10:06] Maru

You guys seriously have no mercy...

[10:09] Maru

How do you two know each other, anyway?

[10:12] Rena

We went to the same middle school.

[10:14] Tetsu

I use her sometimes 'cause
she's handy to have around,

[10:17] Tetsu

and she says she thinks you're
starting to smell like good money.

[10:20] Tetsu

She insisted on meeting you, so I made
her pay for introductions with a pizza.

[10:25] Maru

You're incredible.

[10:26] Maru

You got me pizza to apologize,
but you didn't even pay for it?

[10:30] Maru

At this point, I'm actually impressed.

[10:32] Tetsu

Enough praise. You're making me blush.

[10:35] Maru

There wasn't one inch of
praise in that, Scumhiko!

[10:37] Rena

Y'know, if I'm being honest, you guys
don't seem to get along that well.

[10:42] Rena

Why are you friends?

[10:44] Maru

Huh? Well, because—

[10:46] Kachi

S-S-Su-chan!

[10:48] Maru

O-Oh, it's you, Shiro...

[10:50] Maru

Wh-What's up? Everything okay?

[10:52] Kachi

Uh... Yeah... The thing is...

[10:55] Guy

H-Hey, look!

[10:57] Guy

What's this? A new development?

Kachi-san's approaching him?!

[11:00] Goudo

Guilty!

[11:01] Goudo

He's guilty for having a childhood friend he made a promise to!

[11:04] Uga

It's okay, Goudo!

[11:06] Uga

Maru's an idiot, so he didn't realize that childhood friend was Kachi-san!

[11:10] Uga

It's no wonder she hates him now!

[11:12] Uga

Thank goodness he's so stupid!

[11:14] Meiko

Shirokusa-san, it's okay.

[11:16] Kachi

Meiko...

[11:19] Kachi

Su-chan!

[11:20] Maru

Y-Yes?

[11:22] Kachi

Please go out with me!

[11:24] Maru

Huh?

SIGN Did she just... confess her love to me?

[11:26] Text

Wait, did she just... confess her love to me?

[11:29] Maru

Seriously?!

[11:30] Meiko

She didn't mean "go out with me."

[11:33] Meiko

She meant "come with me."

Right, Shirokusa-san?

[11:36] Kachi

H-Huh?! Uh, right, r-r-right!

I didn't mean...

[11:40] Meiko

It seems Shirokusa-san's
father knows you, Maru-san.

[11:44] Maru

Y-Yeah, of all my sponsors,
he was the nicest to me.

[11:48] Meiko

It seems Shirokusa-san's father has been
wondering about you all these years,

[11:53] Meiko

and he has said he'd like to see
how you're doing in person.

[11:56] Meiko

Right?

[11:57] Kachi

Th-That's right!

[11:59] Kachi

So I was hoping you'd come
to my house sometime soon.

[12:02] Kachi

O-Of course I wouldn't ask you out
right in the middle of the classroom!

[12:07] Kachi

D-Don't get the wrong idea... about that!

[12:09] Maru

Y-Yeah, I guess not.

[12:12] Tetsu

Kachi, you're a lot more
useless than I thought.

[12:16] Kachi

Kai-kun, isn't there something
you need to apologize to me for?

[12:21] Tetsu

Huh?

[12:22] Kachi

I mean uploading that video
without my permission!

[12:25] Tetsu

But you're barely in it.

It's not like it's hurting you.

[12:29] Tetsu

Why should I have to apologize?

[12:31] Kachi

Huh?!

[12:32] Kachi

Y-You... I mean... You fiend!

[12:36] Maru

Shiro, don't.

[12:38] Maru

I'll be sure to slug Tetsuhiko later.

[12:40] Maru

Cut him some slack for my sake.

[12:42] Kachi

S-Su-chan...

[12:44] Kachi

W-Well, if you're asking me to,

[12:47] Kachi

I guess I can let him off the hook.

[12:50] Tetsu

And now both you and Kachi have forgiven me.

[12:54] Tetsu

Guess that leaves Shida-chan...

[12:56] Kuroha

What about me?

[12:58] Kachi

Ah, Shida-san.

[13:00] Kachi

What does the girl who
rejected Su-chan want now?

SIGN Rejected Him

[13:03] Kuroha

Okay, listen...

[13:05] Kachi

Was something I said mistaken?

[13:11] Kuroha

Um, I... I mean, uh...

[13:18] Kachi

What's wrong, Su-chan?

[13:20] Kachi

Are you okay?

[13:24] (Flashback) Kuroha

No.

[13:29] Rena

Whoa, Paisen went wild.

[13:32] Tetsu

Wow.

[13:33] Tetsu

I guess even an idiot like him
couldn't handle the trauma

[13:35] Tetsu

of being rejected in front
of the entire school.

[13:47] Kachi

Poor Su-chan.

[13:50] Kachi

Don't worry.

[13:52] Kachi

I won't be mean to you like Shida-san was.

[13:58] Kachi

I like that expression, Shida-san.

[14:00] Kachi

It befits a homewrecker.

[14:02] Kuroha

Haru...

[14:03] Kachi

Shida-san, you see what's going on.

[14:06] Kachi

Could you stay away from
Su-chan for a while?

[14:08] Kuroha

B-But...

[14:10] Kachi

You're the one who did this to him.

[14:13] Kachi

Just so you know,

[14:15] Kachi

if you do anything else to hurt
Su-chan, I will get rid of you,

[14:18] Kachi

even if I have to use forbidden wisdom that
humans have kept hidden in the darkness.

SIGN Osamake: Romcom Where
The Childhood Friend Won't Lose

SIGN Episode 4:
Momosaka Maria Strikes

SIGN And I win

[14:48] Maru

Tetsuhiko, how'd it go with the press?

[14:50] Tetsu

*It's fine. There's no one
in front of your house.*

[14:54] Maru

Okay.

SIGN Kai Tetsuhiko

[14:57] Tetsu

And things on the web and TV have calmed down so much, it's scary.

[15:01] Tetsu

I have a feeling there's something behind that.

[15:04] Maru

Nah, no way.

[15:06] Tetsu

There's no one at Shida-chan's house, either.

[15:08] Tetsu

I'll stop by and check on her anyway, though.

[15:11] Maru

Make sure you tell me how she's doing.

[15:13] Maru

She left school really early, so I have no idea what's going on.

SIGN Kai Tetsuhiko

[15:17] Tetsu

You haven't tried to contact her?

[15:19] Tetsu

Also, isn't it your job to comfort Shida-chan?

[15:23] Tetsu

Do you hate her after what happened?

[15:26] Maru

No, it's not that.

[15:28] Maru

I mean, what Kuro did to me

[15:31] Maru

is what I was trying to do to Shiro.

[15:34] Maru

So I got what I had coming.

[15:36] Maru

It's not about being mad or hating her or anything.

SIGN Kai Tetsuhiko

[15:39] Maru

Actually, I feel guilty. And... scared.

[15:43] Tetsu

Because she betrayed you?

[15:44] Maru

I don't think she betrayed me.

[15:47] Maru

What scares me is that I'm too

dumb to understand how she feels.

[15:52] Maru

I thought I understood her since
I was closer to her than anyone,

[15:56] Maru

but I didn't.

[15:58] Maru

What should I have done?

[16:07] Tetsu

You heard him.

[16:11] Tetsu

So? What are you gonna do?

[16:26] Maru

Man, I'm hungry.

[16:30] Maru

It's unlocked?

[16:33] Maria

Welcome home, Sueharu-oniichan!

[16:40] Maria

Onii-chan!

[16:42] Maria

Come on!

[16:43] Maru

Hey!

[16:44] Maru

Why are you locking and chaining the door?!

[16:46] Maria

I know you must be tired, Onii-chan.

[16:48] Maru

Wait, wait, wait! Are you listening?!

[16:51] Maria

Would you like dinner or a bath?

[16:54] Maria

Or would you like... me?

[16:55] Maru

Oh, yeah, if you're asking me that,
my answer is obviously y—

[16:59] Maru

Wait! That's not even right!

[17:01] Maru

Wait just a minute, Momo!

[17:03] Maru

Listen, Momo! There's a lot I'd like
to say right now, but first...

[17:07] Maru

Where did you get the key to my house?!

[17:12] Maru

Don't try to just laugh it off!

[17:14] Maru

If you're gonna play dumb,
just leave right now!

[17:17] Maria

Oh, I remember now!
The key fell from the sky!

[17:21] Maria

I guess it came to me because
I'm such a good person.

[17:24] (Flashback) Mom

It's been so long!

[17:26] (Flashback) Mom

I suppose it'd be okay to lend you the key.

[17:30] Maria

Oh, my...

[17:32] Maria

Come, now, Onii-chan. Dinner is ready.

[17:36] Maria

I tried my hardest today!
Let's eat it together!

[17:41] Maru

Momo, you really made this?

[17:44] Maria

Yes! I interrogated your
mother a long time ago

[17:47] Maria

to find out what foods you liked!

[17:59] Maru

I see. Thanks.

[18:06] Maru

By the way, Momo...

[18:08] Maru

You're the one who chased off the press

[18:09] Maru

and calmed things down online, aren't you?

[18:12] Maria

Yes, I did what I had to do.

[18:15] Maru

You saved my skin.

[18:17] Maru

But what surprises me is that you
have enough clout to do that now.

[18:22] Maru

Seriously, it's hard to believe that
little troublemaker got so popular.

[18:26] Maria

Come on, Onii-chan. Just forget about those days already.

[18:30] Maru

Like I could forget.

[18:32] Maru

You put me through so much.

[18:34] Maria

It really brings back memories, doesn't it?

[18:37] Maria

I made it this far thanks to you.

[18:41] Maria

I really am grateful from the bottom of my heart.

[18:45] Maria

Do you realize that?

[18:47] Maru

When you act all sweet like that, there's always an ulterior motive.

[18:51] Maru

So, I'd like you to tell me why you let yourself into my house now.

[18:56] Maria

I wanted to talk to you,

[18:57] Maria

in a place where no one would interrupt.

[19:02] Maria

I later found out why you retired from acting.

[19:04] Maria

I could have come to see you anytime I wanted to,

[19:08] Maria

but I just kept hesitating.

[19:11] Maria

I wasn't sure if I should, and I couldn't find the courage.

[19:15] Maria

I mean, the way we parted ways...

[19:22] Maria

So I couldn't do it without the right trigger.

[19:25] Maru

And that video was the trigger?

[19:29] Maria

When I saw that video, I was so impressed.

[19:31] Maria

You really were the same

Sueharu-oniichan I always loved.

[19:36] Maria

And it also convinced me that you're the only one who can save me.

[19:43] Maru

Save you? Momo, is something going on with you?

[19:47] Maru

Did someone dig up dirt on you and make some nasty demands?

SIGN President and CEO

SIGN President and CEO

SIGN President and CEO

SIGN President and CEO

[19:53] Maru

President and CEO of Hardy Pro... Hardy Shun?

[19:58] Maru

Hang on a sec.

[20:00] Maru

Wasn't Auntie Nina the president of the agency?

[20:03] Maru

When did that change?

[20:04] Maria

Actually, she fell ill last year.

[20:07] Maria

She recovered quickly, but said she wanted to enjoy the rest of her life,

[20:12] Maria

so she handed everything down to her son, Shun-san,

[20:15] Maria

and now she's traveling the world with her husband.

[20:17] Maru

Wow, that's so like her.

[20:20] Maru

She was always the type to immediately act on every whim.

[20:23] Maru

But as long as she's well, I guess we can see her again.

[20:26] Maria

Shun-san saw you in the video and asked me

[20:28] Maria

to talk you into returning to show business.

[20:32] Maria

Of course, I had every intention
of doing that anyway...

SIGN President and CEO

[20:35] Maru

Shun-san, huh?

[20:37] Maru

I've never even heard of him.

[20:39] Maru

Auntie Nina never mentioned him at all.

[20:41] Maria

I guess he never got along
well with his parents.

[20:44] Maru

What do you think of him?

[20:46] Maria

He is definitely competent.

[20:48] Maru

What else? How about his personality?

[20:51] Maria

I think it would be best if
you found out for yourself.

[20:55] Maria

Would you at least meet with him?

SIGN President and CEO

[20:58] Maru

Well...

[21:00] Maru

Huh? There's a second card.

[21:03] Maria

Would you mind giving the second
one to Kuroha-san for me?

[21:06] Maru

Kuro? Wait, you mean the president...

[21:09] Maria

Yes. He took an interest in Kuroha-san
after seeing the video, too.

[21:14] Maria

He wants both of you to come by together.

SIGN President and CEO

[21:21] Midori

Hey, Sueharu!

[21:22] Midori

Why do you have this thing on the door?!

[21:24] Midori

Open up!

[21:26] Maru

Oh, Midori, it's you.

[21:28] Maru

You're as pushy as ever, I see.

[21:30] Midori

You're not in there with a girl, are you?!

[21:33] Maru

I'll release the chain, okay?

Just let me close it first.

[21:39] Midori

Sueharu! What's taking so long?

[21:43] Midori

Jeez, you should've opened it right away.

[21:46] Maru

Aoi-chan and Akane, too?

[21:48] Maru

Why are all three of you here at this hour?

[21:51] Midori

You know why! Kuro-nee's lost her mind!

[21:56] Maru

Lost her mind? Kuro? What do you mean?

[21:59] Aoi

P-Please just listen calmly, Haru-niisan.

[22:02] Akane

Kuro-nee seems to have developed amnesia.

[22:07] Maru

Amnesia?!

Revision #1

Created 2024-03-09 02:17:08 UTC by whimsee

Updated 2024-03-09 02:17:08 UTC by whimsee